



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 36**

7 Μαρτίου 1996

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2377

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Κροατίας για οικονομική συνεργασία.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Κροατίας για οικονομική συνεργασία που υπογράφηκε στο Ζάγκρεμπ στις 13.9.1994, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κροατίας,

Αποκαλούμενες στο εξής "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

Επιθυμώντας να προωθήσουν την ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ τους επί τη βάσει της ισότητας και προς το αμοιβαίο όφελος,

Αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητα των μακροπρόθεσμων μέτρων για την επιτυχή ανάπτυξη της μεταξύ τους συνεργασίας και της ενίσχυσης των μεταξύ τους δεσμών σε διάφορα επίπεδα και, ιδίως, στο επίπεδο των οικονομικών παραγόντων τους,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, στα πλαίσια της αντίστοιχης νομοθεσίας τους και λαμβανομένων υπόψη των διεθνών τους υποχρεώσεων, θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για την ανάπτυξη και την ενίσχυση της οικονομικής συνεργασίας, σε όσο το δυνατόν ευρύτερη βάση, σε όλους τους τομείς που θα θεωρηθούν αμοιβαίου ενδιαφέροντος και οφέλους.
2. Η συνεργασία αυτή αποβλέπει ειδικότερα:
- στην ενίσχυση και διεύρυνση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών,
- στο άνοιγμα νέων αγορών,
- στην ενθάρρυνση της συνεργασίας μεταξύ των οικονομικών παραγόντων, συμπεριλαμβανομένων των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, με σκοπό την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών, των επενδύσεων, των συμφωνιών παροχής δικαιωμάτων χρήσεως και άλλων μορφών συνεργασίας μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Η συνεργασία, που προβλέπεται στο άρθρο 1, περιλαμβάνει, ιδίως, τους ακόλουθους τομείς:
- βιομηχανία,
- ναυπηγικές κατασκευές και ναυπηγοεπισκευές,
- πετροχημική βιομηχανία,
- γεωργία, συμπεριλαμβανομένης της αγροτικής βιομηχανίας,
- κατασκευαστικές και οικοδομικές δραστηριότητες,
- μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των θαλάσσιων μεταφορών,
- τραπεζικές, ασφαλιστικές και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες,
- τουρισμό,

- επαγγελματική κατάρτιση και εκπαίδευση στον τομέα του μάνατζμεντ,
- άλλους τομείς υπηρεσιών αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προβαίνουν σε διαβουλεύσεις, προκειμένου να εντοπίσουν τους τομείς προτεραιότητας στη συνεργασία τους, καθώς επίσης και νέους τομείς οικονομικής συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Η οικονομική συνεργασία, που προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία, θα πραγματοποιηθεί, ιδίως, επί τη βάσει συμφωνιών και συμβολαίων μεταξύ ελληνικών και κροατικών επιχειρήσεων, οργανισμών και εταιριών, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να διευκολύνουν τη δραστηριότητα αυτή, με τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την οικονομική συνεργασία, ιδίως δε:

- με τη δημιουργία ευνοικών συνθηκών για τις επενδύσεις,
- με τη διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών εμπορικής και οικονομικής φύσεως,
- με τη διευκόλυνση ανταλλαγών και επαφών μεταξύ των οικονομικών τους παραγόντων,
- με τη διευκόλυνση της διοργάνωσης πανηγύρεων, εκθέσεων, συμποσίων κ.λπ.,
- με την οργάνωση δραστηριοτήτων για την προώθηση του εμπορίου.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Συνιστάται, δια της παρούσας Συμφωνίας, Μικτή Επιτροπή με σκοπό την εξασφάλιση της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η Μικτή Επιτροπή απαρτίζεται από εκπροσώπους των Συμβαλλόμενων Μερών και θα συνέρχεται κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε Μέρους, σε τόπο και χρόνο που θα συμφωνείται από κοινού, δια της διπλωματικής οδού.

3. Η Μικτή Επιτροπή θα προβαίνει σε επισκόπηση της προόδου που έχει πραγματοποιηθεί για την υλοποίηση των στόχων της παρούσας Συμφωνίας και θα διατυπώνει, αν απαιτείται, συστάσεις για την εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες από την ημερομηνία λήψεως, δια της διπλωματικής οδού, της τελευταίας ανακοινώσεως εκ μέρους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, ότι επληρώθησαν οι προϋποθέσεις που απαιτούνται από την εθνική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους για τη θέση της σε ισχύ.

2. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για μία αρχική περίοδο πέντε (5) ετών. Εφόσον κανένα από τα δύο Συμβαλλόμενα Μερη δεν καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία έξι (6) μήνες πριν από τη λήξη της τρέχουσας περιόδου ισχύος της, η παρούσα Συμφωνία θα παρατείνεται αυτόματα για μία περαιτέρω πενταετή περίοδο.

3. Μετά την καταγγελία της παρούσας Συμφωνίας οι διατάξεις της θα εξακολουθήσουν να εφαρμόζονται σε τυχόν ανεκπλήρωτες υποχρεώσεις, βάσει συμφωνιών και συμβολαίων που συνήφθησαν κατά τη διάρκεια της ισχύος της.

Έγινε εις διπλούν, στο Ζάγκρεμπ, τη 13η Σεπτεμβρίου 1994, στην ελληνική, κροατική και αγγλική γλώσσα και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΡΟΑΤΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ Ι. ΑΝΘΟΠΟΥΛΟΣ	Η ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ J. BORIC

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Croatia,

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties".

Desiring to promote the development of economic cooperation between them, in areas of mutual interest, on the basis of equality, mutual benefit and reciprocity,

Recognising the importance of long term measures for the successful development of the cooperation and the strengthening of ties between them at various levels and, in particular, at the level of their economic operators,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations and taking into account their international obligations, make every effort to develop and strengthen economic cooperation, on as broad a basis as possible, in all fields deemed to be in their mutual interest and benefit.

2. Such cooperation shall be aimed in particular at:

- strengthening and diversifying economic links between the Contracting Parties,
- opening up new markets,
- encouraging cooperation between economic operators, including small and medium sized enterprises, with a view to promote commercial exchanges, investment, joint ventures, licensing agreements and other forms of cooperation between them.

ARTICLE 2

1. The cooperation provided for in Article 1, shall extend, in particular, in the following sectors:
- industry,
- ship-building and ship repairing,
- petrochemical industry,
- agriculture, including agro-industry,
- construction and housing,
- transport, including maritime transport,
- banking, insurance and other financial services,
- tourism,
- vocational training and management training,
- other service activities of mutual interest.

2. The Contracting Parties shall consult in order to identify the priority sectors in their cooperation as well as new sectors of economic cooperation.

ARTICLE 3

1. The economic cooperation provided for in this Agreement, shall be carried out, mainly, on the basis of agreements and contracts between Greek and Croatian enterprises, organisations and firms, according to the legislation of each Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall make every effort to facilitate this activity by creating favourable conditions for economic cooperation, in particular, by:
- developing a favourable climate for investment,
- facilitating the exchange of commercial and economic information,
- facilitating the exchanges and contacts between their economic operators,
- facilitating the organisation of fairs, exhibitions, symposia e.t.c.,
- encouraging trade promotion activities.

ARTICLE 4

1. A Joint Committee is hereby established, with the aim of ensuring the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties and shall meet, at the request of either Party, at a place and time to be mutually agreed upon, through diplomatic channels.

3. The Joint Committee shall review the progress made towards achieving the objectives of this Agreement and, if necessary, formulate recommendations for its implementation.

ARTICLE 5

1. This Agreement shall enter into force, on the thirtieth day from the day of receipt, through diplomatic channels, of the last notification from either Contracting Party to the other, of the fulfillment of the conditions required by the national legislation of each Contracting Party for its entry into force.

2. This Agreement is concluded for an initial period of five years. If neither of the Contracting Parties gives notice of termination of this Agreement six months prior to the expiration of its current period of validity, this Agreement is automatically extended for another five year period.

3. Upon termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to any unfulfilled obligations under the agreements and contracts concluded during its period of validity.

Done in duplicate, in Zagreb, on September 13, 1994, in the Greek, Croatian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA
THE DEPUTY MINISTER OF NATIONAL ECONOMY	THE DEPUTY MINISTER OF NATIONAL ECONOMY
(signature)	(signature)
I. ANTHOPOULOS	J. BORIC

'Αρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά, που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 4 της Συμφωνίας, εγκρίνονται με κοινή πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση υπουργών.

'Αρθρο τρίτο

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προυποθέσεων του άρθρου 5 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Μαρτίου 1996

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ**	ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ **ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ**
ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ **Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ & ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΣΤΕΦ. ΤΖΟΥΜΑΚΑΣ**
ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ **ΚΟΣΜΑΣ ΣΦΥΡΙΟΥ**	ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΧΑΡ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 6 Μαρτίου 1996

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2378

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γεωργίας, σχετικά με τη συνεργασία στον τομέα των τηλεπικοινωνιών και των ταχυδρομείων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

'Αρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Γεωργίας σχετικά με τη συνεργασία στον τομέα των τηλεπικοινωνιών και των ταχυδρομείων, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 8 Νοεμβρίου 1994, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Γεωργίας (στο εξής θα αναφέρονται ως "τα Μέρη"),

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη μοναδικότητα του ρόλου των σύγχρονων τηλεπικοινωνιών, για την προώθηση της αμοιβαίας ανάπτυξής τους σ' αυτόν τον τομέα, μέσω στενότερης συνεργασίας και αμοιβαίας βοήθειας,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΚΑΤΩΘΙ:

ΑΡΘΡΟ 1

1. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανάληψη κοινών έργων μεταξύ των αντίστοιχων υπουργείων, ινστιτούτων ερευνών και άλλων οργανισμών θυγατρικών με αυτούς και θα λάβουν μέτρα να εδραιώσουν κατά την πορεία τεχνική και επιστημονική συνεργασία, ώστε να εξασφαλίσουν τη βελτίωση και την ανάπτυξη νέων τεχνολογιών, στον τομέα των τηλεπικοινωνιών.

2. Οι δραστηριότητες συνεργασίας που αντιμετωπίζονται από τα δύο Μέρη θα περιλαμβάνουν, αλλά δεν θα θέτουν όρια στο ξεκίνημα αυτής της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη αναλαμβάνουν να αναπτύξουν τις σχέσεις τους στη βάση της Σύμβασης της U.P.U., της Σύμβασης και του Καταστατικού της I.T.U. και της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

1. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και ειδικούς επί των συστημάτων των τηλεπικοινωνιών, με ειδική αναφορά στην ψηφιακοποίηση του δικτύου, περιλαμβανομένων μεταξύ των άλλων:

(1) την εισαγωγή του ISDN και των ευφυών Δικτύων,

(2) τη διαχείριση κινήσεως,

(3) τη διαχείριση του Ηλεκτρομαγνητικού Φάσματος,

(4) την τροφοδότηση των ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών πομπών δια μέσου μικροκυματικού συστήματος ραδιοζεύξεων,

(5) την καλωδιακή τηλεόραση και την απευθείας δορυφορική μετάδοση,

(6) τις νέες τηλεπικοινωνιακές υπηρεσίες, οι οποίες καθίστανται δυνατές δια μέσου της ψηφιακοποίησης του Δικτύου, όπως η μετάδοση δεδομένων,

(7) τη δυνατότητα διασυνδέσεως του βασισμένου σε υπολογιστή δικτύου δεδομένων της Γεωργίας με το Ελληνικό Δίκτυο,

(8) την ανάπτυξη κανονισμών, κανονιστικής πολιτικής και το ρόλο των Υπουργείων Επικοινωνιών στις Βιομηχανίες (παροχής) υπηρεσιών υπό συνθήκες ελεύθερης αγοράς,

(9) έργα χρηματοδοτούμενα από το Κράτος και επιχειρηματική πρωτοβουλία - κύριες περιοχές τεχνολογικής ανάπτυξης μέχρι το 2000,

(10) τις (εσωτερικές) και διεθνείς δορυφορικές επικοινωνίες με έμφαση στη χρήση των δορυφόρων όμοια με το Ελληνικό Έργο HELLAS-SAT,

(11) τη δυνατότητα εγκατάστασης απευθείας επικοινωνιακών ζεύξεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Γεωργίας μέσω του "INTERSPUTNIK" και άλλων δορυφορικών συστημάτων,

(12) το συντονισμό των τεχνικών προτύπων και των απαιτήσεων εγκρίσεων εξοπλισμού.

2. Τα Μέρη θα συνεργασθούν στην ανάπτυξη, εκσυγχρονισμό και την αναδιοργάνωση των (εσωτερικών) και διεθνών δικτύων επικοινωνίας της Γεωργίας χρησιμοποιώντας την εμπειρία του Ελληνικού Υπουργείου Επικοινωνιών και της τεχνογνωσίας των Ελληνικών Τηλεπικοινωνιών και της βιομηχανίας και για την προώθηση του στόχου αυτού, τα Μέρη συμφωνούν να ορίσουν κοινές ομάδες για να φέρουν εις πέρας τις σχετικές μελέτες σκοπιμότητας.

3. Τα Μέρη θα γνωστοποιήσουν εγκαίρως, το ένα το άλλο, τους σχετικούς φορείς για τους διεθνείς διαγωνισμούς, για την προμήθεια τεχνολογικού εξοπλισμού τηλεπικοινωνιών και πληροφορικής, έτσι ώστε οι προσφορές να μπορούν να υποβληθούν από τους ενδιαφερόμενους οίκους του άλλου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4

1. Τα Μέρη θα προωθήσουν εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία στους τομείς των τηλεπικοινωνιών περιλαμβανομένης της ανταλλαγής επισκεπτών, λεκτόρων επιστημόνων ή αποστολών μεταξύ ακαδημαϊκών, επιστημονικών και άλλων κατάλληλων ινστιτούτων, καθώς επίσης και κυβερνητικών φορέων και επιχειρηματικών εταιριών.

2. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα αναπτυξιακά τους προγράμματα.

3. Αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητα της τηλεπικοινωνιακής βιομηχανίας στην Εθνική Οικονομία των δύο χωρών, τα Μέρη θα ερευνήσουν δυνατούς τρόπους για την προώθηση μεγαλύτερου αμοιβαίου εμπορίου στον τομέα αυτόν.

4. Τα Μέρη θα ευνοήσουν τη δημιουργία κοινών επιχειρήσεων στο δημόσιο και ιδιωτικό τομέα για την παραγωγή τηλεπικοινωνιακού υλικού και τη συνεργασία μεταξύ Ελληνικών και Γεωργιανών εταιριών, για την ανάπτυξη της τηλεπικοινωνιακής υποδομής στη Γεωργία.

5. Τα Μέρη αποδέχονται τα υπάρχοντα ολοκληρωμένα δίκτυα των δύο χωρών και συμφωνούν ότι οποιοδήποτε έργο εκσυγχρονισμού, επέκτασης και ανακατασκευής του τηλεπικοινωνιακού δικτύου στη Γεωργία, που θα αναπτυχθεί από την ελληνική πλευρά, θα πρέπει να συντονιστεί με το Υπουργείο Επικοινωνιών της Δημοκρατίας της Γεωργίας.

6. Τα Μέρη θα ερευνήσουν τη δυνατότητα εκπαιδεύσεως στις εγκαταστάσεις τους τεχνικών, μηχανικών και άλλων ειδικοτήτων που εμπλέκονται στις τηλεπικοινωνίες.

ΑΡΘΡΟ 5

1. Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις τάσεις ανάπτυξης στις Ταχυδρομικές Υπηρεσίες, όπως επίσης στα συστήματα τηλετυπίας και τηλεμοιοτυπίας με δυνατότητα αποθήκευσης και προώθησης.

2. Τα Μέρη θα αρχίσουν την απευθείας ανταλλαγή Ταχυδρομείου και την απευθείας τακτοποίηση των λογαριασμών μεταξύ των αντίστοιχων χωρών.

Με σκοπό την παροχή της μέγιστης ποιότητας υπηρεσιών τα Μέρη θα μελετήσουν τη δυνατότητα προώθησης μέσω της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Γεωργίας ταχυδρομείου με προορισμό τις γειτονικές χώρες.

3. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των Υπηρεσιών Φιλοτελισμού των αντίστοιχων χωρών.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη συμφωνούν να χρησιμοποιήσουν την αγγλική γλώσσα για την ανταλλαγή των υπηρεσιακών εγγράφων οι διευθύνσεις στα τηλεγραφήματα, τηλετυπήματα και αντικείμενα Ταχυδρομείου θα δηλώνονται στην αγγλική γλώσσα.

ΑΡΘΡΟ 7

Όλες οι δραστηριότητες, που λαμβάνονται μέσω της παρούσας Συμφωνίας, θα υπόκειντai στους αντίστοιχους νόμους, κανονισμούς και προϋπολογιστικές μελέτες της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Γεωργίας.

ΑΡΘΡΟ 8

Αυτή η Συμφωνία υπόκειται σε επικύρωση ή έγκριση κάτω από τις αντίστοιχες εθνικές διαδικασίες των Μερών και θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία που η τελευταία από τις Διπλωματικές Νότες πιστοποιεί την επικύρωση ή την έγκριση.

ΑΡΘΡΟ 9

1. Τα Μέρη συμφωνούν ότι, εφόσον παραστεί ανάγκη, θα μπορούν και τα δύο Μέρη να εισαγάγουν αλλαγές ή προσθήκες στην παρούσα Συμφωνία.

2. Οποιαδήποτε διόρθωση ή τροποποίηση της Συμφωνίας θα ακολουθήσει την ίδια διαδικασία, όπως όταν τίθεται σε ισχύ.

Εγινε στην Αθήνα την 8η ημέρα του Νοεμβρίου 1994, σε δύο πρωτότυπα κάθε ένα στην ελληνική, γεωργιανή και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ερμηνείας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF GEORGIA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELD OF TELECOMMUNICATION AND POSTS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Georgia (hereinafter referred to as "the Parties"),

RECOGNIZING the unique role played by modern telecommunications in promoting their mutual development in this field through greater cooperation and mutual assistance,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The Parties will encourage the undertaking of joint projects between their respective ministries, research institutes and other organizations affiliated with them and will take steps to establish on going technical and scientific cooperation to ensure the improvement and development of new technologies in the field of telecommunications.

2. The cooperation activities envisaged by the two Parties will include, but will not be limited to the set forth in this Agreement.

ARTICLE 2

The Parties undertake to develop their relations on the basis of the UPU Convention, the ITU Convention and Constitution and this Agreement.

ARTICLE 3

1. The Parties will exchange information and experts on systems of telecommunications with a special view to the digitalization of the network, including, inter alia:

(1) Introduction of ISDN and intelligent Networks.

(2) Traffic management.

(3) Management of the Electromagnetic Spectrum.

(4) Feeding of radio and television transmitters through microwave radio link system.

(5) Cable TV and Direct Satellite Broadcasting.

(6) New telecommunications services made possible by the digitalization of the network such as data transmission.

(7) The possibility of linking Georgia's computer-based data network with the Greek network.

(8) The development of regulations, regulatory policy and the role of communications ministries in service industries, under market conditions.

(9) State-financed projects and entrepreneurial initiative - main areas of technical development by the year 2000.

(10) Domestic and international satellite communications with emphasis on the use of satellites similar to the Greek project HELLAS-SAT.

(11) Possible establishment of direct communications links between the Hellenic Republic and the Republic of Georgia via the "INTERSPUTNIK" and other satellite systems.

(12) Co-ordination of technical standards and equipment approval requirements.

2. The Parties will cooperate in the development, modernization and reorganization of the Georgia domestic and international communications networks. Utilizing the experience of the Greek Ministry of Communications and the know-how of the Greek telecommunications and industry, to further this aim, the Parties agree to set up joint teams to carry out the relevant feasibility studies.

3. The Parties will promptly notify the relevant entities each other of their international bids or the procurement of telecommunications and informations' technology equipment so that offers can be submitted by interested houses of the other Party.

ARTICLE 4

1. The Parties will promote educational and scientific cooperation in the fields of telecommunications, including exchanges of visiting lecturers, scientists or delegations between academic, scientific and other appropriate institutions, as well as governmental agencies and business firms.

2. The Parties will exchange information on their development plans.

3. Recognizing the importance of the telecommunications' industry to the national economies of both countries, the Parties will explore possible means of promoting greater mutual trade in this field.

4. The Parties will favour the setting up of joint ventures in the public and private sectors for the production of communications equipment and co-operation between Greek and Georgian companies in developing the telecommunication infrastructure in Georgia.

5. The Parties hereby acknowledge the existent integral networks of the two countries and agree that any project of modernization, extension and reconstruction of the communication network in Georgia developed by the Greek side, shall be coordinated with the Ministry of Communications of the Republic of Georgia.

6. The Parties will investigate the possibility of training in their installations technicians, engineers and other faculties involved in telecommunications.

ARTICLE 5

1. In the field of postal relations the Parties will exchange information on development trends in postal services, including store and forward fascimile and telex systems.

2. The Parties will initiate the direct exchange of mail and the direct settlement of accounts between their respective countries. With a view to providing maximum quality of service, the Parties will consider the possibility of forwarding via the Hellenic Republic and the Republic of Georgia mail intended for neighboring countries.

3. The Parties will encourage cooperation between the Philatelic Services of their respective countries.

ARTICLE 6

The Parties agree to use the English language for the exchange of official documentation, the addresses indicated in telegrams, telexes and items of mail shall be indicated in the English language.

ARTICLE 7

All activities undertaken pursuant to this Agreement will be subject to the respective laws, regulations and budgetary considerations of the Hellenic Republic and the Republic of Georgia.

ARTICLE 8

This Agreement is subject to ratification or approval under the respective national procedures of the Parties and shall enter into force on the date of the latter of the Diplomatic Notes notifying of such ratification or approval.

ARTICLE 9

1. The Parties agree that, should the need arise, they may be mutual consent, insert changes or additions into the present Agreement.

2. Any amendment or modification of the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Done at Athens on the 8th day of November 1994, in two originals in each of the Greek, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA
(signature)	(signature)

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 8 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 5 Μαρτίου 1996

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΧΑΡ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 6 Μαρτίου 1996

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 • ΑΘΗΝΑ 104 32 • TELEX 223211 YPET GR • FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.		
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5225761 5230841	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ 25ης Μαρτίου 21 Τ.Κ. 541 00	(031)	423955 423956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών ΦΕΚ	5225713 5249547	ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31		4136402 4171307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239762	ΠΑΤΡΑ Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23	(061)	271249 224581
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248141			
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)	21901
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	5248785	ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531)	22637 26522
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ. με πληρωμή μέσω Δ.Ο.Υ.	5248320			

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
- Μέχρι 16 σελίδες 100 δρχ.
- Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρος αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α' (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	30.000 δρχ.	1.500 δρχ.
Β' (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Γ' (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	10.000 »	500 »
Δ' (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	25.000 »	1.250 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού ΝΠΔΔ)	10.000 »	500 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	150.000 »	7.500 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	120.000 »	6.000 »

- Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Οι συνδρομές του εξωτερικού είναι διπλάσιες των παραπάνω αναφερομένων και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
- Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Καποδιστρίου 34 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
- Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
- Οι Δήμοι και οι Κοινότητες πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
- Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ιδίου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
- Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
- Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματα δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00' έως 13.00'

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ